

## ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 821.161.1.0

DOI: 10.17223/19986645/38/9

Д.Н. Жаткин

### ОСВОЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА Р. БЕРНСА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ 1850-х – 1870-х гг.<sup>1</sup>

*С максимально возможной полнотой представлены и обобщены материалы, раскрывающие специфику восприятия творчества шотландского поэта Роберта Бернса в России эпохи реформ Александра II. Отмечены предпринимаемые в эти годы попытки соотнесения судеб и произведений Р. Бернса и А.В. Кольцова, особенности отношения к шотландскому поэту Н.А. Некрасова, И.С. Тургенева, русских переводчиков из числа демократически настроенных «шестидесятников». Также осмысливаются литературно-критические статьи о Роберте Бернсе, его произведениях и их русских переводах, написанные в рассматриваемый период Д.И. Писаревым, М.Л. Михайловым, П.И. Вейнбергом, Н.И. Утиной и др.*

Ключевые слова: Р. Бернс, традиция, поэтический перевод, литературная критика, русско-английские литературные связи, межкультурная коммуникация.

Вплоть до наших дней не существует исследования, которое с максимально возможной полнотой представило бы всё многообразие фактов русской рецепции Роберта Бернса, включающей литературно-критическое и литературоведческое осмысление его произведений в России, традиции творчества Бернса в текстах русских писателей, историю русских переводов сочинений шотландского поэта. Отдельные аспекты этой научной проблемы разработаны С.А. Орловым [1. С. 225–255], Е.С. Белашовой [2. С. 371–379; 3. С. 255–258; 4. С. 69–108], Ю.Д. Левиным [5. С. 535–558], чьи труды могут стать серьезным подспорьем для будущих исследователей. В 1994 г. опубликована первая часть составленного А.Н. Гиривенко и А.Р. Недачиной библиографического указателя «Английская литература в русской критике», в которой в числе других многообразных данных содержится относительно полная справочная информация о фактах русской литературно-критической рецепции бернсовского наследия [6. С. 149–161]. В прежние годы имеющиеся материалы осмысливались либо фрагментарно, либо в аспекте накопления фактических данных, либо под определенным идеологическим уклоном, не совсем оправданным с позиций сегодняшнего дня. Последние значительные труды о русском Бернсе, связанные с деятельностью Ю.Д. Левина, появились в 1980-е гг., т.е. около трех десятилетий назад [5. С. 535–558; 7. Р. 36–71; 8. Р. 14; 9. Р. 65–74], в период, когда переводы С.Я. Маршака еще продолжали

---

<sup>1</sup> Исследование осуществлено в рамках реализации проекта № 2232 «Междисциплинарные социально-гуманитарные исследования в контексте инновационного развития и международных связей» базовой части государственного задания Министерства образования и науки РФ.

монополизировать «права» на русского Бернса. Глобальные изменения, произошедшие в последующие годы, а также выявление многочисленных материалов, неизвестных прежде исследователям русского Бернса, актуализируют появление новых работ по вопросам восприятия и осмысления творчества шотландского поэта в России.

В истории русского освоения поэзии Роберта Бернса нами выделяются пять этапов: истоки, появление первых переводов и литературно-критических откликов (1800–1840-е гг.); осмысление творчества Р. Бернса писателями-демократами (1850–1870-е гг.); создание массовых переводов и публикация первых авторских книг Бернса на русском языке (1880–1910-е гг.); идеологизированный Бернс советской эпохи (1920–1980-е гг.); трактовки бернсовского наследия современными переводчиками (1990–2010-е гг.). В рамках данной статьи досконально рассматривается один из этапов русской бернсианы – 1850–1870-е гг., характеризующийся преимущественным вниманием к произведениям шотландского поэта со стороны русских писателей-демократов.

Во второй половине 1850-х гг. в России, пришедшей в движение благодаря реформам Александра II, демократически настроенные писатели, близкие Некрасовскому «Современнику», увидели в шотландском поэте Роберте Бернсе выразителя чаяний простых людей, создателя подлинно народных произведений. В эти годы особенно значимыми стали параллели между Бернсом и русским поэтом А.В. Кольцовым. Хотя А.В. Кольцов и не обращался к переводам произведений Бернса, была справедливо отмечена внутренняя близость в творчестве двух поэтов, заключавшаяся в стремлении отойти от формы и интонации «образованной поэзии», активно использовать нерифмованные размеры, представить жизнь с «крестьянской» точки зрения. И Бернс и А.В. Кольцов были склонны к поэтическому лиризму, метафоричности в описаниях природы, персонификации и философизации окружающего мира; также можно видеть близость мотивов любовной лирики, стремление к реалистичности описаний, свободолюбие поэтов, их интерес к теме приключений (об этом подробнее см.: [10. С. 161–167].

Основой сопоставлений Бернса и А.В. Кольцова было стремление увидеть у поэтов социальную общность, о чем, например, писал в 1860 г. О.Ф. Миллер: «Бернс, и по народному духу своей поэзии представляющий сходство с Кольцовым, был также, подобно нашему поэту, жертвою того положения, в котором пришлось ему провести всю жизнь» [11. С. 98]. Отдельные критики, продолжая сближать Бернса и А.В. Кольцова, считали творчество обоих поэтов явлением, имевшим ограниченное значение для развития общества; об этом, в частности, размышлял в написанной в Петропавловской крепости статье «Реалисты» (1864) Д.И. Писарев: «<...> одной голой честности и великого самородного таланта еще недостаточно, чтобы быть мировым поэтом. Самородки, подобные Бернсу или Кольцову, остаются навсегда блестящими, но бесплодными явлениями. Истинный, “полезный” поэт должен знать и понимать всё, что в данную минуту интересует самых лучших, самых умных и самых просвещенных представителей его века и его народа» [12. С. 309]. В публицистике М.Л. Михайлова параллель Бернса и А.В. Кольцова получила новое дополнение – рядом с шотландским и русским поэтами в статье «“Кобзарь” Тараса Шевченко» (1860) возникла фигура великого украин-

ского поэта: «<...> мы окажем больше уважения к таланту г. Шевченко, если сравним его <...> с такими замечательными народными поэтами, как наш Кольцов или шотландский Бернс. Силой поэтического чувства, глубоким, сердечным пониманием лишений и нужд, печалей и радостей народных, безыскусственным, прямым и ясным складом мысли и речи он не уступает ни тому, ни другому» [13. С. 106–107]<sup>1</sup>. В восприятии П.И. Вейнберга Бернс во многом был похож на А.В. Кольцова «с его Grüblerei над многими отвлеченно-философскими вопросами», однако несомненно стоял выше его, «наивно-го, простодушного, ошущью блуждающего», благодаря «умению как-то инстинктивно проникать иногда в самую суть таких вещей, смысл которых вполне раскрывается только для людей, получивших серьезное научное образование» [19. С. 141]. Отметим, что сближения русского и шотландского поэтов встречались в литературной критике вплоть до начала XX в., так, например, анонимный рецензент «Русской мысли» в 1905 г. соотносил А.В. Кольцова с Бернсом как «поэтом-самородком, вышедшим из народной среды», однако при этом признавал, что Бернс значительнее А.В. Кольцова, «превышает его глубиной, гибкостью и разносторонностью своего таланта и широтой своих общественных демократических идеалов» [20. С. 53]. Впрочем, такая параллель в начале XX в. смотрелась уже весьма архаичски, – к тому времени господствующими стали представления об *особой* народности Бернса, обусловленной, по меткому замечанию П.О. Морозова, спецификой объективных обстоятельств его жизни: «Только случайные обстоятельства знакомят народ с его поэтами: для этого надо, чтобы поэт жил в народной среде, – чтобы народ его не то что читал, а слушал. Таким был Бернс» [21. С. 108].

Около 1846 г. замысел материала о Бернсе и А.В. Кольцове возник у И.С. Тургенева, о чем свидетельствует, в частности, указание на эту тургеневскую статью как на готовящуюся к опубликованию в 1847 г., содержащееся в принадлежащем Н.А. Некрасову редакционном объявлении в «Современнике» (№11 за 1846 г.), где она названа «Кольцов и Бёрнс» [22. С. 48]. Статья анонсировалась в написанных Н.А. Некрасовым объявлениях о выходе в свет №2 и 3 «Современника» за 1847 г. [22. С. 52, 53], а также – годы спустя, под названием «Берн и Кольцов» – в третьем номере «Русского слова» за 1860 г.<sup>2</sup> О том, что работа над анонсированной статьей так и не началась, можно узнать из письма И.С. Тургенева Е.М. Феоктистову от 19 (31)

<sup>1</sup> В ряде статей проводилась параллель между Бернсом и Т.Г. Шевченко как авторами, писавшими «на своих местных наречиях» (см., в частности: [14. С. 14–19]. Цитата из этой статьи, содержащая упоминание о Бернсе и Т.Г. Шевченко, была приведена в полемическом очерке Н.Г. Чернышевского «Народная бестолковость» (1861) [15. С. 846]. В апрельском и майском номерах «Русской мысли» за 1911 г. К.И. Чуковский опубликовал статью «Шевченко», в которой в числе прочего была проведена «интересная параллель между Шевченко и Робертом Бернсом» [16. С. 475].

Существенность параллели между Бернсом и Т.Г. Шевченко отчасти подтвердили материалы, впервые подготовленные к печати П.Е. Щеголевым в начале XX в. Отстаивая свое право писать на родном языке, Т.Г. Шевченко в 1847 г. апеллировал к Бернсу, творившему на родном диалекте: «А Борнц усэ таки поэт народный и великий» [17. С. 3] (подробнее о тематических и мотивных переключках в произведениях поэтов см.: [18. С. 109–122]).

<sup>2</sup> В целях рекламы анонс был размещен непосредственно на первой странице обложки журнала: «В следующих книжках “Русского слова”, сверх статей, обещанных в программе, будут напечатаны: И.С. ТУРГЕНЕВА (кроме обещанной повести): “Берн и Кольцов»».

июля 1860 г.: «“Кольцов и Бернс” – даже не начат» [23. С. 222]<sup>1</sup>. Возможную причину этого С.А. Орлов [1. С. 235–236] видел в появлении в «Свистке» «Современника» статьи Н.А. Добролюбова (за подписью *Кондратий Шелухин*) «Два графа», в которой, в самый канун разрыва И.С. Тургенева с некраповским журналом, была высмеяна «будущая знаменитая статья г. Тургенева “Бернс и Кольцов”», утверждающая начало «новой эры параллелей, так сказать возрождение Плутарха»: «<...> так как появление этой статьи скрывается в тумане более или менее отдаленного грядущего, то мы намерены подготовить к ней публику несколькими этюдами, не имеющими такой капитальной важности, как будущее произведение г. Тургенева, но тем не менее должностующими знакомить публику с плутарховою манерою. Так, наши даровитые сотрудники обещали нам параллели: “Вильмен и А.Д. Галахов”, “В.А. Кокорев и Лафит”, “Жорж Занд и Евгения Тур”, “Битва Горациев и Куриациев и бой 13 декабря 1859 года в петербургском пассаже”, “Ламорисьер и Н.Ф. Павлов” и пр. и пр.» [26. С. 4]<sup>2</sup>. В качестве эпитафии Н.А. Добролюбовым был использован искаженный афоризм 81 из цикла «Плоды раздумья. Мысли и афоризмы» Козьмы Пруткова «Ищи паче в разнобразии единства, нежели в единообразии разделения»<sup>3</sup>. П.В. Анненков 29 декабря 1860 г. (10 января 1861 г.) сообщил И.С. Тургеневу, что упоминание его имени «в безобразнейшем “Свистке” <...> как будущего творца Плутарховой параллели между “Бернсом и Кольцовым”» вызвало неприятие значительной части общества («сия выходка Добролюбова оскорбила здесь многих») [31. С. 95]. В ответном письме от 7 (19) января 1861 г. И.С. Тургенев сдержанно отреагировал на происшедшее: «Потешание надо мною “Свистка” не удивляет меня, и могу прибавить, не обинуясь, – нисколько меня не оскорбляет. Всё это в порядке вещей» [23. С. 280]. О том, что же хотел написать И.С. Тургенев в своем очерке, можно отчасти судить благодаря событию, происшедшему несколько лет спустя. Прочитав «превосходную» статью У. Рольстона (W.R.S. Ralston) об А.В. Кольцове, напечатанную в № 6 «Двухнедельного обозрения» («Fortnightly Review») за 1866 г. и содержащую сравнение русского поэта с Бернсом [32. Р. 272–288], И.С. Тургенев сообщил ее автору 7 (19) октября 1866 г.: «Koltsoff a été un vrai poète populaire, tel qu'on peut en voir dans le siècle où nous sommes – et si c'est lui faire trop d'honneur que

<sup>1</sup> Подробнее история с подготовкой И.С. Тургеневым статьи о русском и шотландском поэтах в 1846–1847 и 1860 гг. изложена Б.В. Мельгуновым [24. С. 175]. Сохранилось письмо Е.М. Феоктистова И.С. Тургеневу от 9 (21) июля 1860 г., в котором тот, приглашая известного писателя к сотрудничеству в организовывавшейся газете «Русская речь» (начала выходить 1 января 1861 г., издатель Евгений Тур, редактор Е.М. Феоктистов), просил отдать для публикации в новом издании статью о Кольцове и Бернсе: «Не можете ли <...> отдать нам “Кольцова и Бернса”? Если Вы, к нашему несчастью, распорядились уже иначе этою статьею, то, вероятно, будете читать что-нибудь новое в обществе литературного фонда?» [25. С. 143].

<sup>2</sup> Материал был републикован в изданиях Н.А. Добролюбова (см., например: [27. С. 446–465]) и в научном издании серии «Литературные памятники» [28. С. 162–177]. В рецензии на новые поэтические сборники, напечатанной в «Современнике» в 1858 г., Н.А. Добролюбов отмечал в сборнике Л.К. Панютина «Стихотворения» (СПб., 1858) наличие эпитафий из Д.-Г. Байрона и Р. Бернса в сочетании с бранным осуждением Англии, в которой «сердца у всех очерствели и все заняты роскошью пышной», после чего восклицал: «Неужели он думает, что эти поэты имели черствое сердце или низкие страсти?» [29. С. 359].

<sup>3</sup> Ср. в авторской редакции: «Не в совокупности ищи единства, но более – в единообразии разделения» [30. С. 129].

de le comparer à Burns, qui a une nature et une veine très autrement riches et fortes – il ne manque pourtant pas de certains points de ressemblance avec lui» [Кольцов был подлинно народным поэтом, в той мере как это возможно в наш век – и если для него слишком большая честь сравнение с Бернсом, натура и дарование которого значительно богаче и ярче, – то у них имеются все же и черты сходства] [33. С. 68, 242].

Намерение узнать творчество Бернса появилось у Н.А. Некрасова в середине 1850-х гг., о чем он сообщил в письме И.С. Тургеневу от 30 июня – 1 июля 1855 г.: «<...> у меня явилось какое-то болезненное желание познакомиться хоть немного с Бернсом, ты когда-то им занимался, даже хотел писать о нем: вероятно, тебе нетрудно будет перевести для меня одну или две пьесы прозой (по своему выбору). Приложи и размер подлинника, означив его каким-нибудь русским стихом (ибо я далее ямба в размерах ничего не понимаю) – я, может быть, попробую переложить в стихи. Пожалуйста, потешь меня, хоть страничку пришли на первый раз» [34. С. 204–205]. В ответном письме, датированном 10 (22) июля 1855 г., И.С. Тургенев, находившийся в Спасском без сборника Бернса, оставшегося в Петербурге, просил Н.А. Некрасова прислать ему экземпляр книги стихов Р. Бернса («найти его весьма легко»)<sup>1</sup>, обещал сделать для Н.А. Некрасова «отличный выбор» и «метр приложить»:

*Я уверен наперед, что ты придешь в восторг от Бернса и с наслаждением будешь переводить его <...>. Бернс – это чистый родник поэзии. Попробуй пока написать что-нибудь на следующий, любимый его метр:*

*Я не могу тебе сказать,  
Кого ты должен воспевать –  
Но не могу теперь скрывать  
Перед тобой,  
Что начал сильно мне мешать  
Жестокий зной.*

*Понимаешь? Этот размер идет к элегическим и задумчивым вещам. Таким размером написано знаменитое стихотворение Бернса к полевому цветку, срезанному им при пахании плугом* [35. С. 45].

6 августа 1855 г. Н.А. Некрасов сообщил А.В. Дружинину о работе И.С. Тургенева над переводами из Бернса («Тургенев, спасибо ему, взялся мне переводить из Бернса» [34. С. 210]), однако и этот проект, наряду с идеей статьи о Бернсе и А.В. Кольцове, остался неосуществленным.

И.С. Тургенев знал Бернса много лучше писателей-современников, неоднократно упоминал в своих письмах его наиболее известные произведения. Так, в письме А.А. Фету от 16 (28) января 1859 г. И.С. Тургенев отмечал, что «Полонский смотрит полевым цветком, неделю тому назад подрезанным со-

<sup>1</sup> Ту же просьбу И.С. Тургенев повторил в письмах В.П. Боткину и Н.А. Некрасову от 25 июля (6 августа) 1855 г. («В последнем моем письме <...> я просил о высылке Бернса – не забудь это исполнить» [см.: 35. С. 49]) и В.П. Боткину от 9 (21) августа 1855 г. («Да что же вы Бернса мне не присылаете?» [см.: 35. С. 54]). Н.А. Некрасов отправил И.С. Тургеневу томик Бернса вместе с письмом от 12 августа 1855 г. («Бернса тебе послал» [см.: 34. С. 212; об отправке этой книги см.: 36. С. 187]).

хою» [23. С. 12], тем самым используя очевидную ироническую перефразировку названия бернсовского стихотворения «К полевой маргаритке...». В письме И.С. Тургенева В.П. Боткину от 18 (30) сентября 1864 г. названо еще одно произведение Бернса – «Auld lang syne», ставшее популярной новогодней песней: «Мне здесь <письмо отправлено из Баден-Бадена> было всё это время по-прежнему хорошо: здоровье удовлетворительное, охота и старинные, неизменные привязанности. “Auld lang syne”. Работа еле-еле двигается» [37. С. 49]. В письме к П. Виардо от 23 ноября (5 декабря) 1870 г. И.С. Тургенев упоминал стихотворение Бернса «Джон Андерсон»: «<...> j'ai tout mon beau et cher passé de 27 ans à garder – c'est aussi un trésor et cela m'inspire du respect. Et cela sera ainsi comme pour “Joe Anderson my Joe” de Burns – nous descendrons la colline ensemble» [<...> ведь я должен хранить всё мое прекрасное и дорогое 27-летнее прошлое – это тоже сокровище, и оно внушает мне уважение. И с нами будет то же, что с «Joe Anderson, my Joe» Бернса, и мы вместе спустимся по склону холма] [38. С. 268, 350].

Чаще других И.С. Тургенев вспоминал о знаменитом бернсовском стихотворении «My heart's in the Highlands» («В горах мое сердце»), начальный стих которого можно видеть в письме писателя к П. Виардо от 20 сентября (2 октября) 1859 г., написанном на французском языке: «Il ne se passe guère une heure que je ne songe à Courtavenel et à tout ce qui s'ensuit. My heart is in the Highlands, comme dit la chanson» [Не проходит и часа, чтобы я не мечтал о Куртавнеле и обо всем, что с ним связано. «My heart is in the Highlands», как поется в песне] [23. С. 86, 418]. В отправленном пять лет спустя – 11 (23) ноября 1864 г. – письме тому же адресату слова «my heart is in the highlands» используются уже как крылатое выражение: «Je n'ai pas besoin de vous dire que “my heart is in the highlands” <...>. Je ne serai content que quand j'aurai cet étouffant Paris derrière moi» [Мне не нужно говорить вам, что «my heart is in the highlands» <...>. Я буду доволен лишь тогда, когда этот душный Париж окажется позади] [37. С. 63, 199]. Будучи приглашенным на охоту в Питлокри Эрнстом и Элизабет Бензен, И.С. Тургенев провел там несколько дней с 29 июля (10 августа) по 4 (16) августа 1871 г., о чем сообщил в письме А.А. Фету 16 (28) августа 1871 г.: «Потом я ездил в “Highlands” – и стрелял там “троузов” – grouse – птицу, являющую нечто среднее между тетеревом и белой куропаткой» [39. С. 126]. Комментируя упоминание «Highlands», А.И. Батюто высказывает предположение о возможном «намек на балладу Р. Бернса “My heart's in the Highlands”» [40. С. 464].

Бернс заинтересовал многих переводчиков, являвшихся активными участниками демократического движения «шестидесятников». М.Л. Михайлова, переведшего шесть стихотворений («Джон Андерсон, сердечный друг!...» («John Anderson my jo»), «К полевой мыши, разоренной моим плугом» («To a Mouse»), «К срезанной плугом маргаритке», «Пахарь» («Lines on a merry Ploughman»), «Джон Ячменное Зерно» и «Злая судьба» («Luckless Fortune»)) [41. С. 229–236]<sup>1</sup> и В.С. Курочкина, создавшего с опорой на прославляющее личную свободу и независимость стихотворение «I ha'e a Wife o' my Ain»

<sup>1</sup> Переводы неоднократно переиздавались в последующие годы (см.: [42. С. 151–157; 43. С. 148–154]).

Бернса свою «Песню бедняка» [44. С. 320]<sup>1</sup>, прежде всего привлекали те произведения шотландского поэта, которые были насыщены социальной и остро критической проблематикой, проникнуты верой в возможность изменения жизни. В статье М.Л. Михайлова «Юмор и поэзия в Англии. Томас Гуд» (1861) был опубликован еще один перевод из Бернса, прозаический подстрочник стихотворения «I'm fading awa', Jean...» («Ухожу я, Джен...»), не упоминавшийся в работах по истории русской рецепции творчества шотландского поэта:

*Ухожу я, Джен, – таю, как снег в поле, Джен! Ухожу я – в страну правды!*

*Но не плачь, моя Джен, – свет не стоит забот, Джен! Мы опять встретимся, и будет нам хорошо – в стране правды!* [47. С. 389] (републикацию см.: [48. С. 201]<sup>2</sup>).

Приводя в рецензии на «Пермский сборник» (1860) фрагмент народной русской песни о хмеле «Как во славном было городе Казани...», М.Л. Михайлов соотносил это произведение с «Джоном Ячменное Зерно»: «В песне этой нет, правда, той стройности, как в однородной с нею, старинной английской песне о богатыре Джоне Ячменном Зерне (John Barleycorn), которую художественно обработал Роберт Бернс; но мы думаем, судя по некоторым чертам, что наша песня про хмель дошла до нас не в полном составе. Хмель, ударивши мужика в тын головою, мстит (как и в английской песне) за то, что его в землю закопали, “в сердеченько тычинки вотыкали”, а в варианте, записанном г. Роговым, между первым унижением и последующею силой хмеля нет почти никакого отношения» [49. С. 45–46].

Представляет интерес обращение к творчеству Бернса Д.Д. Минаева, который перевел стихотворение «Две собаки» («The Twa Dogs») [50. С. 134–141] и создал переложение «на мотив» из Бернса «На чердаке» [51. С. 85], в основе которого известное стихотворение «I Ha'e A Wife O' My Ain»; нередко до неузнаваемости изменяя текст подлинника, трансформируя его интонационный рисунок, Д.Д. Минаев всё же в большинстве случаев мастерски сохранял основную идею бёрнсовских произведений. К кругу «шестидесятников» примыкал П.И. Вейнберг, человек сложной и одновременно яркой литературной судьбы (см. о нем: [52. С. 3–96]), выбравший из Бернса для перевода кантату «Веселые нищие» [53. С. 325–336], стихотворения «Лорд Грегори» («Lord Gregory») [54. С. 622] и «Джон Андерсон» [55. С. 183]<sup>3</sup>. После скандальной истории с «безобразным поступком “Века”» в 1861 г.<sup>4</sup> от П.И. Вейн-

<sup>1</sup> Перевод неоднократно переиздавался (в частности, см.: [45. С. 508; 46. С. 716]).

<sup>2</sup> В той же статье Шотландия характеризуется как «богомольная отчизна Борнса и Вальтера Скотта» [48. С. 144], а Бернс назван, наряду с Алленом Рамсеем и Джемсом Битти, поэтом, «запас стихов» которого «был в голове» у Томаса Гуда [48. С. 146].

<sup>3</sup> Все три перевода были выполнены одновременно и предназначались для «Отечественных записок», о чем сам П.И. Вейнберг сообщал Н.А. Некрасову в конце мая или начале июня 1868 г.: «Посылаю Вам <...> для “Отечественных записок” три моих перевода из Борнса; думаю, что выбором их Вы будете довольны» [56. С. 178]. Однако «Джон Андерсон» в «Отечественных записках» так и не появился и был опубликован в 1869 г. в журнале «Дело».

<sup>4</sup> Впоследствии эта история была воссоздана в мемуарах самого П.И. Вейнберга [57. С. 472–489].

берга, поддержанного М.Н. Катковым, отвернулись все его единомышленники, он фактически оказался в изоляции, однако его гражданские убеждения по-прежнему были демократическими, хотя и не радикальными; в те годы он активно переводил Г. Гейне, причем именно переводы помогали ему восстановить литературную репутацию. В целом придерживаясь традиций восприятия шотландского поэта, заложенных переводами М.Л. Михайлова и В.С. Курочкина, П.И. Вейнберг в данном случае не смог достичь их уровня, поскольку, во многом огрубляя и упрощая оригинал, не заботился о сохранении размера подлинника, подборе наиболее удачных лексических средств, адекватной передаче традиционных образов.

В № 9 и 10 журнала «Русское богатство» за 1896 г. увидел свет очерк П.И. Вейнберга «Роберт Бернс», в котором отмечался наметившийся в конце XVIII в. упадок английской (а в особенности шотландской) литературы, для преодоления которого «нужна была очень крупная, истинно поэтическая сила», которая явилась «благодаря утверждению в народе чувства свободы и национальности, купленного долговременною и кровавой борьбой <...>, эта сила – Роберт Бернс» [19. С. 33]<sup>1</sup>. В период наиболее сильных любовных потрясений Бернсом были созданы «прекрасные произведения с характером “мировой скорби” <...>, такие удивительные и разнообразные вещи, как “Веселые нищие”, “Субботний вечер поселянина”, “Видение”, “Маргаритка”, “Две собаки” и много других, не говоря уже о маленьких песнях, этих чудесных жемчужинах песенной поэзии» [19. С. 48]. Постепенно, как отмечает П.И. Вейнберг, раскрылся и еще один дар Бернса – сатирический; он вступил в борьбу с местным духовенством, причем не столько с самим «беспощадно-суровым пуританским вероучением» [19. С. 49], сколько с его практическим применением, допускавшим постоянное вмешательство в частную жизнь, поощрение шпионства и запугивания<sup>2</sup>.

Еще одна фигура, которую нельзя обойти стороной в контексте осмысления русской рецепции Бернса, – В.Д. Костомаров, который на рубеже 1850–1860-х гг. был близок революционно-демократическим кругам, но с лета 1861 г. снискал себе «славу» доносчика на процессах против М.Л. Михайлова и Н.Г. Чернышевского (подробнее см.: [63. С. 319–329]). Ему принадлежат пять переводов – «Тэм О’Шентер» (первая публ.: [64. С. 309–316]), «Субботний вечер поселянина» (первая публ.: [65. С. 391–396]), «Кто там стучит так поздно в дверь?..», «Никому» («У меня есть жена для себя самого...»), «Прежде всего» («Бедняк – будь честен и трудись...»), вошедшие в сборник «По-

---

<sup>1</sup> Биографический очерк «Роберт Бернс» был републикован Вейнбергом в 1907 г. в авторской книге [58. С. 228–291], вызвавшей появление рецензий Ю.А. Веселовского в «Вестнике образования» и З.А. Венгеровой в «Вестнике Европы». Статья о Бернсе, по наблюдению Ю.А. Веселовского, заключала в себе «весьма обстоятельный, живо написанный обзор тревожной, трагической судьбы даровитого шотландского поэта» [59. С. 15]. Называя «содержательные этюды о Бернсе, о Шелли» в числе лучших материалов книги П.И. Вейнберга, З.А. Венгерова видела в них интерес к тем сторонам творчества поэтов, в которых «они близки к общественным запросам, к борьбе за свободу – в самом широком понимании этого слова» [60. С. 833].

<sup>2</sup> Подробнее о литературно-критических оценках П.И. Вейнбергом творчества Бернса см. в одной из наших статей [61. С. 3–41]. Также отметим, что неписанка П.И. Вейнбергом концовки статьи о Бернсе, печатание которой на тот момент уже началось в «Русском богатстве», вызвала встревоженное письмо В.Г. Короленко к П.И. Вейнбергу от 15 октября 1896 г. (ИРЛИ, ф. 62, оп. 3, №267) (об этом письме см.: [62. С. 37]).



эты всех времен и народов» (сост. В.Д. Костомаров, Ф.Н. Берг) [66], увидевший свет в 1862 г., но подготовленный значительно раньше (цензурное разрешение на него получено 11 февраля 1861 г.)<sup>1</sup>, до начала событий, раскрывших сущность В.Д. Костомарова и приведших к его разрыву с демократическим лагерем.

В советские годы переводы В.Д. Костомарова в основном оценивались негативно. В частности, Е.С. Белашова отмечала, что В.Д. Костомаров «открыто фальсифицировал остро критические произведения Бернса, изменил их идейную направленность согласно своим интересам» [4. С. 70]. Исследовательница усматривала ошибочность стремления переводчика представить стоящее особняком в творчестве Бернса стихотворение «The Cotter's Saturday Night» в качестве его наиболее значительного сочинения, отмечала чуждые Бернсу настроения примирения и терпимости в переводе «For a' That and a' That» (у В.Д. Костомарова – «Прежде всего»), смягчение остроты содержания небольшого стихотворения «I ha'e a wife o' my ain», но при этом видела несомненную удачу в трактовке поэмы «Tam O'Shanter»: «Здесь он в основном верно передает содержание подлинника и его своеобразный стиль, сохраняя тот оттенок юмора и ту непринужденность оборотов, которыми отличается поэма Бернса. Переводчик удачно использует разговорные выражения, подчеркивая этим близость подлинника к народным источникам: “давно уж нет и следу”, “к заставе потянул”, “А Тэм и в ус не дует”, “как вкопанная стала”, “хвоста и след простыл” и т. д. Эти выражения полностью соответствуют и по смыслу и по стилю подлиннику, передавая красочность и остроумие народной речи» [2. С. 375]. О стремлении В.Д. Костомарова «“приспособить” стихи Бернса для своих классовых целей» писал и С.А. Орлов, приводя в пример перевод фрагмента из «For a' That and a' That», «фальсифицирующий самый смысл стихотворения» [1. С. 235], в оригинале протестующего против социальной несправедливости и зла: «Молитесь все, чтоб Бог послал / Нам царствие Его; / Чтоб честный труд на свете стал – / Почетнее всего» [66. С. 72] (ср. у С.Я. Маршака: «Настанет день и час пробьет, / Когда уму и чести / На всей земле придет черед / Стоять на первом месте» [68. С. 188]).

Публикацию своих переводов в сборнике «Поэты всех времен и народов» В.Д. Костомаров сопроводил вступительной статьей к разделу «Роберт Бернс», вызвавшей критическую оценку Д.И. Писарева, охарактеризовавшего ее в рецензии «“Поэты всех времен и народов”. Издание Костомарова и Берга. 1862» как «плохую компиляцию» [69. С. 244] из очерка французского переводчика Бернса Леона де Вайи и статьи английского историка и публициста Т. Карлейля<sup>2</sup>. Интересно отметить, что из всех переводов В.Д. Костома-

<sup>1</sup> Подробную роспись содержания сборника «Поэты всех времен и народов», включавшего произведения Р.Бернса, Г. Гейне, А. Шюльца, Г.-Х. Андерсена и сербские легенды, осуществил Н.П. Смирнов-Сокольский [67. С. 274].

<sup>2</sup> Слова Т. Карлейля из его статьи о Р. Бернсе «Не тот поэт, что пишет огромную поэму, хотя бы и хорошую, но тот поэт, кто сделал жизнь свою главою из героической поэмы!» цитировал в своей статье «А.С. Пушкин и последнее издание его сочинений» (1855) А.В. Дружинин, не забыв при этом упомянуть и имени самого Т. Карлейля [70. С. 39]; (ср.: [71. С. 393]). Материалы Т. Карлейля о Бернсе стали появляться в переводах на русский язык несколько позже. В них шотландский поэт провозглашался величайшей душой Британии, настоящим героем эпохи всеобщего безверия и безжизненных, повторяемых с чужих слов, теорий (см.: 72. С. 264–274). Также Т. Карлейль называл песни Бернса

рова из Бернса особое внимание Д.И. Писарева привлек и получил его одобрение раскритикованный впоследствии перевод «For a' That and a' That». Указав, что «первые четыре куплета превосходно выражают гордое сознание человеческого достоинства и спокойное презрение к искусственным понятиям знатности и светской чести», Д.И. Писарев в мягкой форме отметил излишний религиозный пафос последней строфы, которая «грешит пиетизмом», однако признал, что последние два стиха («Чтоб человеку человек / Был брат прежде всего») «спасают общее впечатление»: «<...> спасибо г. Костомарову за то, что он перевел это стихотворение просто и изящно, сохраняя тот оттенок юмора и ту непринужденность оборотов, которыми отличается подлинник» [69. С. 247].

К эпохе осмысления наследия Бернса демократически настроенными «шестидесятниками» относится также перевод «Видения» («The Vision»), выполненный Д.Е. Мином, талантливым поэтом-переводчиком, медиком, профессором Московского университета, сумевшим остаться в сложные годы реформ Александра II вне идеологических группировок<sup>1</sup>. Вероятно, перевод был сделан по просьбе В.Д. Костомарова, подготавливавшего сборник «Поэты всех времен и народов», в котором он и был впервые напечатан (см.: [66. С. 66–70])<sup>2</sup>.

В № 24 еженедельного «журнала романов и повестей» «Шехеразада» за 1858 г. был напечатан выполненный П. Дмитриевым перевод бернсовской «Молитвы», не упоминавшийся в работах исследователей «русского Бернса». Не обладая художественными достоинствами, этот перевод вряд ли заслуживал бы внимания, если бы не тот диссонанс, который возникает при его сравнении с другими переводами эпохи реформ, – если в последних неизменно проступает бурное время, то в «Молитве» царят благость, вера и вечность:

*Силы небесные, вы покровители  
Вечные добрых людей,  
Я уезжаю, вы будьте хранители  
Мери бесценной моей.*

*Пусть зацветает она, вам подобная  
Образом чистым своим,  
Пусть укрепляется сердце незлобное  
Вашим дыханьем святым.*

*Пусть ей ласкает грудь освежительно  
Тихий, прохладный зефир,*

---

«частью родного языка не только Шотландии, но и Англии и целого миллиона людей, говорящих во всех концах земли на английском языке» [71. С. 366]. «Исторические и критические опыты» Т. Карлейля в русском издании 1878 г. внимательно читал, оставляя пометы, Н.С. Лесков; очерк «Роберт Бернс», наряду с очерками о Вольтере, Дидро, Мирабо, содержал наибольшее число помет, причем Н.С. Лесков подчеркивал в книге не фактические сведения, а рассуждения и афористические выводы [73. С. 152]. С разделом книги Т. Карлейля «Герои и героическое в истории» «Герой как писатель. Джонсон. Руссо. Бернс» был хорошо знаком Д.С. Мережковский, цитировавший его в своих очерках «Мистическое движение нашего века» (1893) и «О причинах упадка и о новых течениях современной русской литературы» (1893) [74. С. 847, 851].

<sup>1</sup> Творчеству Д.Е. Мина посвящено диссертационное исследование О.С. Милотаевой [75]. Анализ перевода «The Vision» Бернса см. на с. 51–55 данной диссертации.

<sup>2</sup> Впоследствии перевод неоднократно переиздавался (см., например: [76. С. 40–46]).

*В душу вливая успокоительно  
Нежный и сладостный мир.*

*Ангелы светлые, в даль неизвестную  
Должен я скоро отплыть...  
О сохраните ей помощь небесную,  
Дайте меня не забыть. [77. С. 621].*

Представления поколения «шестидесятников» о судьбе и творчестве Бернса были обобщены в напечатанной в № 5 и 6 журнала «Дело» за 1876 г. статье Н.И. Утиной (под псевдонимом *Н. Ал-ева*) «Роберт Бернс (Шотландский народный поэт)» [78], в которой не только раскрывалась в определенном ракурсе полная страданий и тягот судьба шотландского поэта, но и подчеркивалось его мастерство в изображении неприукрашенной повседневной народной жизни. В качестве иллюстраций к суждениям, высказанным в статье, Н.И. Утина привела собственные переводы стихотворений «Обращение к мыши» («Трусливый серенький зверек!..») [78. С. 276–278], «Горная Мери» («Вершины, берега потоков и ручьев...») [78. С. 290], «Горе покинутой» («Обольщена любви обетом...») [78. С. 195–196], «Кларинде» («Поцелуй заветный, страстный...») [78. С. 214], заключительного фрагмента «Субботного вечера крестьянина» [78. С. 288], а также подстрочный прозаический перевод поэмы «Священная ярмарка» [78. С. 283–286]. Идеи революционного народничества стали основополагающими и при трактовке творческой индивидуальности Бернса М.К. Цебриковой, указывавшей, что поэты, подобные великому шотландцу, появлялись в период брожения народных сил, распространения мыслей о свободе и правах простых людей, и в конечном итоге соотносившей Бернса с идеями, подготовившими французскую революцию [79. С. 102–116].

Переводы М.Л. Михайлова, В.С. Курочкина, Д.Д. Минаева, П.И. Вейнберга, В.Д. Костомарова, Д.Е. Мина, созданные в период общественного подъема, неоднократно републиковались в многочисленных литературно-художественных сборниках и антологиях последующих лет [сведения об этом см.: [67. Указ. имен], а затем (в 1890–1900-е гг.) составили основу первых авторских книг Бернса на русском языке. Заметным событием стало включение отдельных переводов М.Л. Михайлова<sup>1</sup>, В.С. Курочкина, П.И. Вейнберга, В.Д. Костомарова в подготовленную Н.В. Гербелем антологию «Английские поэты в биографиях и образцах» (1875) [80. С. 233–245], ставшую первым опытом систематизации переводов произведений многих английских авторов (в том числе и Бернса) на русский язык<sup>2</sup>.

Как видим, во второй половине 1850-х – 1870-е гг. во многом в силу тенденций общественного развития творчество Бернса оказалось востребованным русской литературой: делались попытки соотнесения его произведений со стихами А.В. Кольцова, были осуществлены переводы, остававшиеся непревзойденными вплоть до 1930-х гг., появились литературно-критические

<sup>1</sup> Во избежание цензурных проблем переводы М.Л. Михайлова, умершего на каторге в Сибири в 1865 г., были напечатаны под криптонимом \*\*\*.

<sup>2</sup> Творческой биографии Н.В. Гербеля как популяризатора английской литературы посвящено диссертационное исследование Н.Ю. Тэн-Чагай [81].

материалы, осмысливавшие Бернса как певца простого народа и человека трудной судьбы. Бесспорно, с современных позиций многие литературно-критические высказывания тех лет представляются упрощенными; в значительной мере устарели и переводческие прочтения, замененные в последующих изданиях Бернса переводами С.Я. Маршака, Т.Л. Щепкиной-Куперник, С.В. Петрова, Е.Д. Фельдмана и др. Однако нельзя не признать, что в сравнении с эпохой раннего «русского Бернса» (1800–1840-е гг.), когда произведения шотландского поэта представляли на русском языке в виде немногочисленных прозаических подстрочников, переложений, характеризовавшихся нарочитой русификацией, вольных романтических трактовок бернсовских оригиналов, а также неумелых попыток их прочтения второстепенными литераторами, именно во второй половине 1850-х – 1870-е гг. благодаря усилиям русских писателей, переводчиков, литературных критиков перед отечественным читателем возник целостный образ Роберта Бернса, односторонний, преломленный к современной российской действительности, но при этом неизменно притягательный, воплощающий в себе лучшие качества простых людей – одаренность, искренность, трудолюбие, умение приходить на помощь друг другу.

#### Литература

1. Орлов С.А. Бернс в русских переводах // Учен. зап. Ленингр. гос. пед. ин-та им. А.И. Герцена. 1939. Т. 26. С. 225–255.
2. Белаиова Е.С. Переводы В.Д. Костомарова из Роберта Бернса // Научный ежегодник Черновицкого государственного университета за 1956 г. 1957. Вып. 2. С. 371–379.
3. Белаиова Е.С. Переводы О. Чюминой из Роберта Бернса // Научный ежегодник Черновицкого государственного университета за 1957 г. Черновцы, 1958. С. 255–258.
4. Белаиова Е.С. Роберт Бернс в переводах С. Маршака // Учен. зап. Черновиц. гос. ун-та. Т. 30. Сер. филол. наук. 1958. Вып. 6. С. 69–108.
5. Левин Ю.Д. Бернс на русском языке // Бернс Р. Стихотворения. М., 1982. С. 535–558.
6. Английская литература в русской критике: Библиографический указатель / сост. А.Н. Гиривенко, А.Р. Недачина. М.: ИНИОН, 1994. Ч. 1: Средние века. XVIII век. 272 с.
7. Levin Ju.D. The Russian Burns: The reception of Robert Burns in pre-revolutionary and Soviet times // Scottish Slavonic Review. 1985. Autumn. №5. P. 36–71.
8. Levin Ju.D. Robert Burns in Russia // Scotland and the Slavic world: The Glasgow–90 East-West Forum. Précis of papers and notes on contributors. Glasgow: University of Glasgow, 1990. P. 14.
9. Levin Ju.D. The Russian Burns // Scotland and the Slavs: Selected papers from the Glasgow–90 East-West Forum / Ed. by P. Henry, J. MacDonald, H. Moss. Nottingham: Astra Press, 1993. P. 65–74.
10. Жаткин Д.Н., Куликова Т.Г. Роберт Бёрнс в творческом восприятии И.И. Козлова и А.В. Кольцова (опыт сопоставительного анализа) // Современные направления в лингвистике и преподавании языков: материалы 2-й Междунар. науч.-практ. конф. Москва – Пенза, 28–30 апреля 2008 г.: в 2 т. М., 2008. Т. 2. С. 161–167.
11. Миллер О.Ф. Английская литература XVIII столетия // Журнал Министерства народного просвещения. 1860. Ч. 58, №10, отд. 3. С. 1–41; №11, отд. 3. С. 77–100.
12. Писарев Д.И. Реалисты // Писарев Д.И. Полн. собр. соч. и писем: в 12 т. М., 2003. Т. 6. С. 222–353.
13. Михайлов М.Л. <Рец.:> «Кобзарь» Тараса Шевченко. Коштом Платона Семерінка. СПб. 1860 года. В 8 д. л. 244 стр. (С портретом Шевченко) // Михайлов М.Л. Сочинения: в 3 т. / под общ. ред. Б.П. Козьмина. М., 1958. Т. 3. С. 105–124.
14. Лиманский В.И. «Национальная бестактность». Статья «Современника», 1861, июль, о львовском «Слове», №№ 1 и 2 // День. 1861. 21 окт. (№2). С. 14–19.

15. *Чернышевский Н.Г.* Народная бестолковость («День», №№1 и 2) // Чернышевский Н.Г. Полн. собр. соч.: [в 16 т.]. М., 1950. Т. 7. С. 828–848.
16. *Иванова Е.В.* Шевченко (1914): [комментарии к статье К.И. Чуковского] // Чуковский К.И. Собр. соч.: в 15 т. М., 2004. Т. 9. С. 473–475.
17. *Неизданные произведения Шевченко. II.* Предисловие к «Кобзарю», 1847 г., марта 8 / <Вступ. заметка и публ. П.Е. Щеголева> // Былое. 1906. №8. С. 1–3.
18. *Левенсон А.З.* Бернс и Шевченко // Науч. зап. Харьк. гос. пед. ин-та иностр. яз. 1939. Т. 1. С. 109–122.
19. *Вейнберг П.* Роберт Бернс (Очерк. По поводу столетней годовщины его смерти) // Русское богатство. 1896. №9. С. 31–54; №10. С. 129–155.
20. *Роберт Бернс* и его произведения в переводе русских писателей / под ред. И.А. Белоусова; с биогр. очерком; изд. А.С. Суворина («Дешевая библиотека», №361) // Русская мысль. 1905. №2, отд. 2. С. 53–54.
21. *Морозов П.О.* А.С. Пушкин // Образование. 1899. №5–6. С. 1–28; №7–8. С. 105–123.
22. *Некрасов Н.А.* Об издании «Современника» в 1847 году; <Из объявления о выходе в свет №2 «Современника» за 1847 г.>; < Из объявления о выходе №3 «Современника» за 1847 год> // Некрасов Н.А. Полн. собр. соч. и писем: В 15 т. СПб.: Наука, 1997. Т. 13. Кн. 1. С. 46–49, 52–53.
23. Тургенев И.С. Письмо А.А. Фету от 16 (28) января 1859 г.; Письмо П. Виардо от 20 сентября (2 октября) 1859 г.; Письмо Е.М. Феоктистову от 19 (31) июля 1860 г.; Письмо П.В. Анненкову от 7 (19) января 1861 г. // Тургенев И.С. Полн. СОБР. соч. и писем: в 30 т. Письма: в 18 т. М., 1987. Т. 4. С. 11–13, 85–86, 222, 279–280, 418–419.
24. *Мельгунов Б.В.* Некрасов-журналист (Малоизученные аспекты проблемы). Л.: Наука, 1989. 279 с.
25. *Письма* Е.М. Феоктистова к И.С. Тургеневу (1851–1861). Ч. 2 (12 сентября 1852 – 24 декабря 1861) / публ. Э.Г. Гайнцева // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 2002 год. СПб., 2006. С. 73–161.
26. *Шелухин К.* <Добролюбов Н.А.>. Два графа // Современник. 1860. №12. Отд. 4 (Свисток. №6). С. 4–23.
27. *Добролюбов Н.А.* Два графа // Добролюбов Н.А. Собр. соч.: в 9 т. М.; Л., 1963. Т. 6. С. 446–465.
28. *Шелухин К.* <Добролюбов Н.А.>. Два графа // Свисток. Собрание литературных, журнальных и других заметок: Сатирическое приложение к журналу «Современник». 1859–1863 / изд. подгот. А.А. Жук, А.А. Демченко. М.: Наука, 1982. С. 162–177.
29. *Добролюбов Н.А.* Стихотворения В.Л. Баева. СПб., 1858. Отголоски, стихотворения Николая Гербеля: в 2 ч. СПб., 1858. Стихотворения Л.К. Панютина. СПб., 1858. Стихотворения Александра Розенштрама, артиста императорских СПб. театров. СПб., 1858. Стихотворения Д. Сушкова. СПб., 1858. Мицкевич в переводе Омудевского. Сонеты. СПб., 1858 // Добролюбов Н.А. Собр. соч.: в 9 т. М.; Л., 1962. Т. 2. С. 346–359.
30. *Прутков К.* Полное собрание сочинений / вступ. ст., подгот. текста и примеч. Б.Я. Бухштаба. М.; Л.: Сов. писатель, 1965. 480 с.
31. *Анненков П.В.* Письмо И.С. Тургеневу от 29 декабря 1860 г. (10 января 1861 г.) // Анненков П.В. Письма к И.С. Тургеневу: в 2 кн. / изд. подгот. Н.Н. Мостовская, Н.Г. Жекулин. СПб., 2005. Кн. 1. 1852–1874. С. 94–96.
32. *Ralston W.R.S.* The Russian Poet // Fortnightly Review. 1866. Vol. 6. P. 272–288.
33. *Тургенев И.С.* Письмо Вильяму Рольстону от 7 (19) октября 1866 г. // Тургенев И.С. Полн. собр. соч. и писем: в 30 т. Письма: в 18 т. М., 1990. Т. 7. С. 67–69, 242–243.
34. *Некрасов Н.А.* Письмо И.С. Тургеневу от 30 июня – 1 июля 1855 г.; Письмо А.В. Дружинину от 6 августа 1855 г.; Письмо И.С. Тургеневу от 12 августа 1855 г. // Некрасов Н.А. Полн. собр. соч. и писем: в 15 т. СПб., 1998. Т. 14, кн. 1. С. 203–207, 209–212.
35. *Тургенев И.С.* Письмо Н.А. Некрасову от 10 (22) июля 1855 г.; Письмо В.П. Боткину и Н.А. Некрасову от 25 июля (6 августа) 1855 г.; Письмо В.П. Боткину от 9 (21) августа 1855 г. // Тургенев И.С. Полн. собр. соч. и писем: в 30 т. Письма: в 18 т. М., 1987. Т. 3. С. 44–46, 48–50, 53–54.
36. *Пытин А.Н.* Н.А. Некрасов. СПб.: тип. М.М. Стасюлевича, 1905. [4], 321 с.
37. *Тургенев И.С.* Письмо В.П. Боткину от 18 (30) сентября 1864 г.; Письмо П. Виардо от 11 (23) ноября 1864 г. // Тургенев И.С. Полн. собр. соч. и писем: в 30 т. Письма: в 18 т. М., 1989. Т. 6. С. 49–50, 62–63, 199–200.

38. *Тургенев И.С.* Письмо П. Виардо от 23 ноября (5 декабря) 1870 г. // Тургенев И.С. Полн. собр. соч. и писем: в 30 т. Письма: в 18 т. М., 1994. Т. 10. С. 267–268, 350.
39. *Тургенев И.С.* Письмо А.А. Фету от 16 (28) августа 1871 г. // Тургенев И.С. Полн. собр. соч. и писем: в 30 т. Письма: в 18 т. М., 1999. Т. 11. С. 126–127.
40. *Батото А.И.* <Комментарий к письму И.С. Тургенева А.А. Фету от 16 (28) августа 1871 г.> // Тургенев И.С. Полн. собр. соч. и писем: в 30 т. Письма: в 18 т. М., 1999. Т. 11. С. 464.
41. *Бернс Р.* Стихотворения: («Джон Андерсен, сердечный друг!..»). К полевой мыши, разоренной моим плугом. К срезанной плугом маргаритке. Пахарь. – Джон Ячменное Зерно. – Злая судьба) / пер. М. Михайлова // Современник. 1856. №6. Отд. I. С. 229–236.
42. *Бернс Р.* «Джон Андерсен, сердечный друг!..»; К полевой мыши, разоренной моим плугом; К срезанной плугом маргаритке; Пахарь; Джон Ячменное Зерно; Злая судьба // Михайлов М.Л. Сочинения: в 3 т. / под общ. ред. Б.П. Козьмина. М., 1958. Т. 1. С. 151–157.
43. *Бернс Р.* «Джон Андерсен, сердечный друг!..»; К полевой мыши, разоренной моим плугом; К срезанной плугом маргаритке; Пахарь; Джон Ячменное Зерно; Злая судьба // Михайлов М.Л. Собрание стихотворений / вступ. ст., подгот. текста и примеч. Ю.Д. Левина. Л., 1969. С. 148–154.
44. *Курочкин В.С.* Песня бедняка (Из Бернса) // Русский вестник. 1857. Т. 10. Июль. Кн. 2. С. 320.
45. *Курочкин В.С.* Песня бедняка (Из Бернса) // Курочкин В.С. Собрание стихотворений / вступ. ст., ред. и примеч. И.Г. Ямпольского. Л., 1947. С. 508.
46. *Курочкин В.С.* Песня бедняка (Из Бернса) // Поэты «Искры»: в 2 т. / вступ. ст., подгот. текста и примеч. И.Г. Ямпольского. Л.: Сов. писатель, 1955. Т. 1. С. 716.
47. *Михайлов М.* Юмор и поэзия в Англии. Томас Гуд // Современник. 1861. №1, отд. I. С. 283–318; №8, отд. I. С. 357–390.
48. *Михайлов М.* Юмор и поэзия в Англии. Томас Гуд // Михайлов М.Л. Сочинения: в 3 т. / под общ. ред. Б.П. Козьмина. М., 1958. Т. 3. С. 129–202.
49. *М.Л.* <Михайлов М.Л.>. <Рец.> Пермский сборник. Повременное издание. Книжка вторая. Москва. 1860. В 8-ю д. л. 42, 184, 40, 39 и XXXVIII стр. С тремя таблицами рисунков // Русское слово. 1860. №5, отд. 2. С. 39–51.
50. *Бернс Р.* Две собаки («Есть небольшой шотландский островок...») / пер. Д.Д. Минаева // Дело. 1870. №1. Отд. I. С. 134–141.
51. *Бернс Р.* На чердаке («День и ночь – сутки прочь...») / пер. Д. Свияжского <Д.Д. Минаева> // Дело. 1870. №2, отд. I. С. 85.
52. *Жаткин Д.Н., Корнаухова Т.В.* Литературная репутация П.И. Вейнберга: взлеты и падения // Художественный перевод и сравнительное литературоведение. II: сб. науч. тр. / отв. ред. Д.Н. Жаткин. М., 2014. С. 3–96.
53. *Бернс Р.* Веселые нищие. Кантата / пер. и примеч. П.И. Вейнберга // Отечественные записки. 1868. №9, отд. I. С. 325–336.
54. *Бернс Р.* Лорд Грегори («О, темна эта ночь, непроглядно темна...») / пер. П.И. Вейнберга // Отечественные записки. 1868. №12. Отд. I. С. 622.
55. *Бернс Р.* Джон Андерсон («Джон Андерсон, милый мой Джон...») / пер. П.И. Вейнберга // Дело. 1869. №1, отд. I. С. 183.
56. *Письма* к Н.А. Некрасову <...> / Публ. В.Е. Евгеньева-Максимова при участии П.Н. Беркова, Б.Я. Бухштаба и др.; вступ. заметки и комментарии Б.Я. Бухштаба, К.Н. Григорьяна, В.Е. Евгеньева-Максимова и др.; общ. ред. С.А. Макашина // Литературное наследство. Т. 51–52. Н.А. Некрасов. [Кн.] II. М., 1949. С. 75–568.
57. *Вейнберг П.И.* Безобразный поступок «Века»: (Из моих литературных воспоминаний) // Исторический вестник. 1900. № 5. С. 472–489.
58. *Вейнберг П.И.* Роберт Бернс: биограф. очерк // Вейнберг П.И. Страницы из истории западных литератур. СПб., 1907. С. 228–291.
59. *Веселовский Ю.А.* [Рец.:] Петр Вейнберг. Страницы из истории западных литератур. СПб., 1907. Цена 1 р. 50 к. // Вестник воспитания. 1907. №1. Критика и библиография. С. 12–16.
60. *З.В.* [Венгерова З.А.]. [Рец.:] Петр Вейнберг. Страницы из истории западных литератур. СПб., 1907. 368 с. // Вестник Европы. 1907. №2. С. 832–833.

61. Жаткин Д.Н., Корнаухова Т.В. Литературно-критическая деятельность П.И. Вейнберга в контексте русско-английских литературных связей // Художественный перевод и сравнительное литературоведение. III: сб. науч. тр. / отв. ред. Д.Н. Жаткин. М., 2015. С. 3–41.
62. Юдина И.М. Рукописи и переписка В.Г. Короленко: Научное описание // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1970 год. Л., 1971. С. 3–107.
63. Демченко А.А. Показания В.Д. Костомарова как источник для изучения процесса Чернышевского // Н.Г. Чернышевский. Эстетика. Литература. Критика. Л., 1979. С. 319–329.
64. Бернс Р. Тэм О'Шэнтер («Купцов давно уж нет и следу...») / пер. В. Костомарова // Современник. 1861. №3, отд. I. С. 309–316.
65. Бернс Р. Субботний вечер поселянина. Идиллия («Ревел ноябрь; в долине злилась вьюга...») / Пер. В. Костомарова // Современник. 1861. №8. Отд. I. С. 391–396.
66. Поэты всех времен и народов: Сборник, издаваемый В.Д. Костомаровым и Ф.Н. Бергом. М.: тип. М.Н. Каткова, 1862. [4], II, 176, IV с.
67. Смирнов-Сокольский Н.П. Русские литературные альманахи и сборники XVIII–XIX вв. М.: Книга, 1965. 592 с.
68. Маршак С.Я. Из Роберта Бернса // Маршак С.Я. Собр. соч.: в 8 т. М., 1969. Т. 3. С. 187–510.
69. Писарев Д.И. <Рец.> «Поэты всех времен и народов». Издание Костомарова и Берга. 1862 // Писарев Д.И. Полн. собр. соч. и писем: в 12 т. М., 2001. Т. 4. С. 243–250.
70. Дружинин А.В. А.С. Пушкин и последнее издание его сочинений // Дружинин А.В. Собр. соч.: [в 8 т.] / ред. Н.В. Гербеля. СПб., 1865. Т. 7. С. 30–82.
71. Карлейль Т. Исторические и критические опыты. М.: тип. И.И. Родзевича, 1878. VII, 459 с.
72. Карлейль Т. Герои и героическое в истории. Публичные беседы / пер. с англ. В.И. Яковенко. СПб.: тип. газеты «Новости», 1891. 352 с.
73. Афонин Л.Н. Книги из библиотеки Лескова в Государственном музее И.С. Тургенева: обзор // Литературное наследство. Т. 87: Из истории русской литературы и общественной мысли. 1860–1890 гг. М., 1977. С. 130–158.
74. Андрущенко Е.А. Примечания // Мережковский Д.С. Вечные спутники: Портреты из всемирной литературы / изд. подгот. Е.А. Андрущенко. СПб., 2007. С. 758–874.
75. Милова О.С. Творчество Д.Е. Мина в контексте русско-английских литературных и историко-культурных связей XIX века: дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2012. 252 с.
76. Бернс Р. Видение / пер. Д.Е. Мина // Борнс Р. Стихотворения в переводе русских поэтов. С биографическим очерком и портретом. М.: тип. Вильде, 1897. С. 40–46.
77. Бернс Р. Молитва / пер. П. Дмитриева // Шехеразада. Журнал романов и повестей. 1858. Т. 2, №24. С. 621.
78. Ал-ева Н. <Утина Н.И.>. Роберт Бернс (Шотландский народный поэт) // Дело. 1876. №5. отд. I. С. 257–292; №6, отд. I. С. 179–234.
79. Цебрикова М.К. Бернс // Мысль. 1880. №3. С. 102–116.
80. Английские поэты в биографиях и образцах / сост. Н.В. Гербель. СПб.: тип. А.М. Котомина, 1875. XXXII, 448 с.
81. Тэн-Чагай Н.Ю. Творческая и издательская деятельность Н.В. Гербеля в контексте русско-английских литературных связей XIX века: дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2011. 242 с.

## THE DEVELOPMENT OF THE OEUVRE OF R. BURNS IN RUSSIAN LITERATURE OF THE SECOND HALF OF THE 1850S – 1870S

*Tomsk State University Journal of Philology*, 2015, 6 (38), 116–135.

DOI: 10.17223/19986645/38/9

Zhatkin Dmitriy N., Penza State Technological University (Penza, Federation). E-mail: ivb40@yandex.ru

**Keywords:** R. Burns, tradition, poetic translation, literary criticism, Russian-English literary relations, intercultural communication.

The article is devoted to the synthesis and understanding of the materials that reveal the specifics of the reception of the oeuvre of Robert Burns in Russia in the second half of the 1850s–1870s. It first presents the diverse facts and information indicating the deep interest of Russian writers, translators, literary critics in the legacy of the Scottish poet. In the period under review, it was not uncommon to compare the lives and works of R. Burns and A.V. Koltsov: their inner closeness was in the effort to

move away from the forms and intonations of “educated poetry”, to actively use unrhymed rhythm, to picture life from a “peasant” point of view (O.F. Miller, D.I. Pisarev, I.S. Turgenev, etc.). In some cases the comparison was strengthened by the mention of the third figure, the Ukrainian poet T.G. Shevchenko, who was talented and artless in covering the folk subject in his native language (M.L. Mikhailov, V.I. Limansky, etc.). The leading Russian writers N.A. Nekrasov and I.S. Turgenev paid attention to the works of Burns, which is evidenced by numerous mentions of the Scottish poet in the editorial texts and letters, by the unrealized ideas of the article “Burns and Koltsov” (I.S. Turgenev), poetic translations of Burns (N.A. Nekrasov). Burns was of greater interest for the democratically-minded “men of the 1860s”. In their perception Burns was a talented man of the people, skillfully portraying the hardships of peasant life and the light joy of being close to nature. In this regard, it is no coincidence that most of the translations of Burns in these years were made by authors close to Nekrasov’s and other democratic editions: by M.L. Mikhailov, V.S. Kurochkin, D.D. Minaev, P.I. Weinberg, and by D.V. Kostomarov in the period of his belonging to the radical “men of the 1860s”. Among the translators of Burns was the “neutral” D.E. Min and the now forgotten P. Dmitriev, whose loose translation of “A Prayer” rich with religious motifs and images was found in one of the issues of a “magazine of novels and stories” Scheherazada (1858) and is first republished in this article. The author presents the broad panorama of literary and critical evaluations of the works of Burns and their Russian translations (D.I. Pisarev, M.L. Mikhailov, P.I. Weinberg, N.I. Utina, etc.) which, in addition to the identified regularities of translation reception, allows to assert that the Russian reader perceived a unilateral image of Burns as a connoisseur of people’s life, a straightforward writer of the suffering and hardships, an embodiment of sincerity, openness, desire for justice, an image that fitted the contemporary Russian reality.

### References

1. Orlov, S.A. (1939) Berns v russkikh perevodakh [Burns in Russian translations]. *Uchenye zapiski Leningradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta im. A.I. Gertsena*. 26. pp. 225–255.
2. Belashova, E.S. (1957) Perevody V.D. Kostomarova iz Roberta Bernsa [V.D. Kostomarov’s translations of Robert Burns]. *Nauchnyy ezhegodnik Chernovitskogo gosudarstvennogo universiteta za 1956 g.* [Scientific Yearbook of Chernivtsi State University for 1956]. V. 2. Chernivtsi: Chernivtsi State University. pp. 371–379.
3. Belashova, E.S. (1958) Perevody O. Chyuminoy, iz Roberta Bernsa [Chyumina’s translations of Robert Burns]. *Nauchnyy ezhegodnik Chernovitskogo gosudarstvennogo universiteta za 1957 g.* [Scientific Yearbook of Chernivtsi State University for 1957]. Chernivtsi: Chernivtsi State University. pp. 255 – 258.
4. Belashova, E.S. (1958) Robert Berns v perevodakh S. Marshaka [Robert Burns in the translations by S. Marshak]. *Uchenye zapiski Chernovitskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya filologicheskikh nauk*. 30:6. pp. 69–108.
5. Levin, Yu.D. (1982) Berns na russkom yazyke [Burns in Russian]. In: Berns, R. *Stikhotvoreniya* [Poems]. Moscow: Raduga.
6. Girivenko, A.N. & Nedachina, A.R. (1994) *Angliyskaya literatura v russkoy kritike: Bibliograficheskiy ukazatel’* [English literature in Russian criticism: Bibliographic Index]. Pt. 1. Moscow: IN-ION.
7. Levin, Ju.D. (1985) The Russian Burns: The reception of Robert Burns in pre-revolutionary and Soviet times. *Scottish Slavonic Review*. Autumn. 5. pp. 36–71.
8. Levin, Ju.D. (1990) Robert Burns in Russia. *Scotland and the Slavic world: The Glasgow–90 East-West Forum. Précis of papers and notes on contributors*. Glasgow: University of Glasgow. p. 14.
9. Levin, Ju.D. (1993) The Russian Burns. In: Henry, P., MacDonald, J. & Moss, H. (eds) *Scotland and the Slavs: Selected papers from the Glasgow–90 East-West Forum*. Nottingham: Astra Press.
10. Zhatkin, D.N. & Kulikova, T.G. (2008) [Robert Burns in the creative perception of I.I. Kozlov and A.V. Koltsov (experience of a comparative study)]. *Sovremennye napravleniya v lingvistike i prepodavanii yazykov* [Modern trends in linguistics and language teaching]. Proceedings of the II International Scientific and Practical Conference. Moscow–Penza. April 28–30, 2008. V. 2. Moscow: MNEPU. pp. 161–167. (In Russian).
11. Miller, O.F. (1860) Angliyskaya literatura XVIII stoletiya [English literature of the 18th century]. *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniya*. CVIII:10:III. pp. 1–41; CVIII:11:III. pp. 77–100.



12. Pisarev, D.I. (2003) Realisty [Realists]. In: Pisarev, D.I. *Polnoe sobranie sochineniy i pisem: V 12 t.* [Complete works and letters: in 12 v.]. V. 6. Moscow: Nauka.
13. Mikhaylov, M.L. (1958) <Rets.:> “Kobzar” Tarasa Shevchenko. Kòshtom Platona Semerènka. SPb 1860 goda. V 8 d. l. 244 str. (S portretom Shevchenko) [Review: Kobzar (1860) by Taras Shevchenko. Kòshtom Plato Semerènka. St. Petersburg. (With a portrait of Shevchenko)]. In: Mikhaylov, M.L. *Sochineniya: V 3 t.* [Works: in 3 v.]. V. 3. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoy literatury.
14. Limanskiy, V.I. (1861) “Natsional'naya bestaktnost'”. Stat'ya “Sovremennika”, 1861, iyul', o l'vovskom “Slove”, №№1 i 2 [“National faux pas”. The article in *Sovremennik* (1861, July) of Lviv Slovo. Is. 1 and 2]. *Den'*. 21 Oct. (2). pp. 14–19.
15. Chernyshevskiy, N.G. (1950) Narodnaya bestolkovost' (“Den'”, №№1 i 2) [People's stupidity (Den', Is. 1 and 2)]. In: Chernyshevskiy, N.G. *Polnoe sobranie sochineniy: V 16 t.* [Complete Works: in 16 v.]. V. VII. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoy literatury.
16. Ivanova, E.V. (2004) Shevchenko (1914): [Kommentarii k stat'e K.I.Chukovskogo] [Shevchenko (1914): [Comment to the article by K.I. Chukovsky]]. In: Chukovskiy, K.I. *Sobranie sochineniy: V 15 t.* [Collected Works: in 15 v.]. V. 9. Moscow: Terra – Knizhnyy klub.
17. [Shchegolev, P.E.] (1906) Neizdannye proizvedeniya Shevchenko. II. Predislovie k “Kobzaryu”, 1847 g., marta 8 [Unpublished works of Shevchenko. II. Preface to Kobzar, 1847, March 8]. *Byloe*. 8. pp. 1–3.
18. Levenson, A.Z. (1939) Berns i Shevchenko [Burns and Shevchenko]. *Nauchnye zapiski Khar'kovskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta inostrannykh yazykov*. 1. pp. 109–122.
19. Weinberg, P. (1896) Robert Berns (Ocherk. – Po povodu stoletney godovshchiny ego smerti) [Robert Burns (Essay. On the centenary of his death)]. *Russkoe bogatstvo*. 9. pp. 31–54; 10. pp. 129–155.
20. Anon. (1905) Robert Berns i ego proizvedeniya v perevode russkikh pisateley. Pod redaktsiei I.A.Belousova. S biograficheskim ocherkom. Izdanie A.S.Suvorina (“Deshevaya biblioteka”, №361) [Robert Burns and his works translated by Russian writers. Edited by I.A. Belousov. With the biographical sketch. Publication of A.S.Suvorin (Deshevaya biblioteka, 361)]. *Russkaya mysl'*. 2:II. pp. 53–54.
21. Morozov, P.O. (1899) A.S. Pushkin. *Obrazovanie*. 5–6. pp. 1–28; 7–8. pp. 105–123. (In Russian).
22. Nekrasov, N.A. (1997) *Polnoe sobranie sochineniy i pisem: V 15 t.* [Complete works and letters: in 15 v.]. V. 13. Book 1. St. Petersburg: Nauka. pp. 46–49, 52–53.
23. Turgenev, I.S. (1987) *Polnoe sobranie sochineniy i pisem: V 30 t. Pis'ma: V 18 t.* [Complete works and letters: in 30 v. Letters: in 18 v.]. V. 4. Moscow: Nauka. pp. 11–13, 85–86, 222, 279–280, 418–419.
24. Mel'gunov, B.V. (1989) *Nekrasov-zhurnalist (Maloizuchennyye aspekty problemy)* [Nekrasov as a journalist (little-studied aspects of the problem)]. Leningrad: Nauka.
25. Gayntseva, E.G. (2006) Pis'ma E.M. Feoktistova k I.S. Turgenevu (1851 – 1861). Chast' II (12 sentyabrya 1852 – 24 dekabrya 1861) [Letters of E.M. Feoktistov to I.S. Turgenev (1851–1861). Pt. II (12 September 1852 – 24 January 1861)]. In: *Ezhegodnik Rukopisnogo otdela Pushkinskogo Doma na 2002 god* [Yearbook of the Manuscript Division of the Pushkin House for 2002]. St. Petersburg: Dmitriy Bulanin.
26. Shelukhin, K. <Dobrolyubov, N.A.> (1860) Dva grafa [Two Counts]. *Sovremennik*. 12:IV (Svistok. 6). pp. 4–23.
27. Dobrolyubov, N.A. (1963) Dva grafa [Two Counts]. In: Dobrolyubov, N.A. *Sobranie sochineniy: V 9 t.* [Collected works: in 9 v.]. V. 6. Moscow–Leningrad: Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoy literatury.
28. Shelukhin, K. <Dobrolyubov, N.A.> (1982) Dva grafa [Two Counts]. In: Zhuk, A.A. & Demchenko, A.A. (eds) *Svistok. Sobranie literaturnykh, zhurnal'nykh i drugikh zametok: Satiricheskoe prilozhenie k zhurnalu “Sovremennik”. 1859–1863* [Svistok. Collection of literary, journal and other notes: The satirical supplement to the *Sovremennik* journal. 1859–1863]. Moscow: Nauka.
29. Dobrolyubov, N.A. (1962) *Sobranie sochineniy: V 9 t.* [Collected works: in 9 v.]. V. 2. Moscow–Leningrad: Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoy literatury. pp. 346–359.
30. Prutkov, K. (1965) *Polnoe sobranie sochineniy* [Complete Works]. Moscow–Leningrad: Sovetskii pisatel'.

31. Annenkov, P.V. (2005) Pis'mo I.S. Turgenevu ot 29 dekabrya 1860 g. (10 yanvarya 1861 g.) [Letter to I.S. Turgenev on December 29, 1860 (January 10, 1861)]. In: Annenkov, P.V. *Pis'ma k I.S. Turgenevu: V 2 kn.* [Letters to I.S. Turgenev: in 2 v.]. V. 1. St. Petersburg: Nauka.
32. Ralston, W.R.S. (1866) The Russian Poet. *Fortnightly Review*. 6. pp. 272–288.
33. Turgenev, I.S. (1990) Pis'mo Vil'yamu Rol'stonu ot 7 (19) oktyabrya 1866 g. [Letter to William Ralston of 7 (19) October 1866]. In: Turgenev, I.S. *Polnoe sobranie sochineniy i pisem: V 30 t. Pis'ma: V 18 t.* [Complete works and letters: in 30 v. Letters: in 18 v.]. V. 7. Moscow: Nauka. pp. 67–69, 242–243.
34. Nekrasov, N.A. (1998) *Polnoe sobranie sochineniy i pisem: V 15 t.* [Complete works and letters: in 15 v.]. V. 14. Book 1. St. Petersburg: Nauka. pp. 203–207, 209–212.
35. Turgenev, I.S. (1987) *Polnoe sobranie sochineniy i pisem: V 30 t. Pis'ma: V 18 t.* [Complete works and letters: in 30 v. Letters: in 18 v.]. V. 3. Moscow: Nauka. pp. 44–46, 48–50, 53–54.
36. Pypin, A.N. (1905) *N.A. Nekrasov*. St. Petersburg: tip. M.M. Stasyulevicha. (In Russian).
37. Turgenev, I.S. (1989) *Polnoe sobranie sochineniy i pisem: V 30 t. Pis'ma: V 18 t.* [Complete works and letters: in 30 v. Letters: in 18 v.]. V. 6. Moscow: Nauka. pp. 49–50, 62–63, 199–200.
38. Turgenev, I.S. (1994) *Polnoe sobranie sochineniy i pisem: V 30 t. Pis'ma: V 18 t.* [Complete works and letters: in 30 v. Letters: in 18 v.]. V. 10. Moscow: Nauka. pp. 267–268, 350.
39. Turgenev, I.S. (1999) Pis'mo A.A. Fetu ot 16 (28) avgusta 1871 g. [Letter to A. Fet 16 (28) August 1871]. In: Turgenev, I.S. *Polnoe sobranie sochineniy i pisem: V 30 t. Pis'ma: V 18 t.* [Complete works and letters: in 30 v. Letters: in 18 v.]. V. 11. Moscow: Nauka. pp. 126–127.
40. Batyuto, A.I. (1999) <Kommentariy k pis'mu I.S. Turgeneva A.A. Fetu ot 16 (28) avgusta 1871 g.> [<Commentary to the letter of I.S. Turgenev to A.A. Fet of 16 (28) August 1871>]. In: Turgenev, I.S. *Polnoe sobranie sochineniy i pisem: V 30 t. Pis'ma: V 18 t.* [Complete works and letters: in 30 v. Letters: in 18 v.]. V. 11. Moscow: Nauka. pp. 464.
41. Burns, R. (1856) Stikhotvoreniya: (“Dzhon Andersen, serdechnyy drug!..” – K polevoy myshi, razorennoy moim plugom. – K srezannoy plugom margaritke. – Pakhar’. – Dzhon Yachmennoe Zerno. – Zlaya sud’ba) [Poems. Translated by P. Mikhaylov]. *Sovremennik*. 6:I. pp. 229–236.
42. Mikhaylov, M.L. (1958) *Sochineniya: V 3 t.* [Works: in 3 v.]. V. 1. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoy literatury. pp. 151–157.
43. Mikhaylov, M.L. (1969) *Sobranie stikhotvoreniy* [Collected Poems]. Leningrad: Sovetskiy pisatel'. pp. 148–154.
44. Kurochkin, V.S. (1857) Pesnya bednyaka (Iz Bernsa) [Song of the poor (From Burns)]. *Russkiy vestnik*. 10: Iyul':2. pp. 320.
45. Kurochkin, V.S. (1947) Pesnya bednyaka (Iz Bernsa) [Song of the poor (From Burns)]. In: Kurochkin, V.S. *Sobranie stikhotvoreniy* [Collected Poems]. Leningrad: Sovetskiy pisatel'.
46. Kurochkin, V.S. (1955) Pesnya bednyaka (Iz Bernsa) [Song of the poor (From Burns)]. In: Yampol'skiy, I.G. (ed.) *Poety “Iskry”*: V 2 t. [Poets of Iskra: in 2 v.]. V. 1. Leningrad: Sovetskiy pisatel'.
47. Mikhaylov, M. (1861) Yumor i poeziya v Anglii. Tomas Gud [Humor and poetry in England. Thomas Hood]. *Sovremennik*. 1:I. pp. 283–318; 8:I. pp. 357–390.
48. Mikhaylov, M. (1958) Yumor i poeziya v Anglii. Tomas Gud [Humor and poetry in England. Thomas Hood]. In: Mikhaylov, M.L. *Sochineniya: V 3 t.* [Works: in 3 v.]. V. 3. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoy literatury.
49. M. L. <Mikhaylov, M.L.> (1860) <Rets.:> Perm'skiy sbornik. Povremennoe izdanie. Knizhka vtoraya. Moskva. 1860. V 8-yu d. l. 42, 184, 40, 39 i XXXVIII str. S tremya tablitsami risunkov [<Review:> Perm Collection. Periodical publication. Book Two. Moscow. 1860. With three tables of drawings]. *Russkoe slovo*. 5:II. pp. 39–51.
50. Burns, R. (1870) Dve sobaki (“Est' nebol'shoy shotlandskiy ostrovok...”) [Poems]. Translated by D.D. Minaev. *Delo*. 1:I. pp. 134–141.
51. Burns, R. (1870) Na cherdake (“Den' i noch' – sutki proch'...”) [Poems]. Translated by D. Sviazhsky <D.D. Minaev>. *Delo*. 2:I. pp. 85.
52. Zhatkin, D.N. & Kornaukhova, T.V. (2014) Literaturnaya reputatsiya P.I. Veynberga: vzlety i padeniya [Literary Reputation of P.I. Weinberg: the ups and downs]. In: Zhatkin, D.N. (ed.) *Khudozhestvennyy perevod i sravnitel'noye literaturovedenie* [Literary translation and comparative literature]. Is. 2. Moscow: Flinta; Nauka.
53. Burns, R. (1868) Veselye nishchie. Kantata [Jolly Beggars. Cantata]. Translated by P.I. Weinberg. *Otechestvennyye zapiski*. 9:I. pp. 325–336.

54. Burns, R. (1868) Lord Gregori ("O, temna eta noch', neproglyadno temna...") [Lord Gregory]. Translated by P.I. Weinberg. *Otechestvennyye zapiski*. 12:1. pp. 622.
55. Burns, R. (1869) Dzhon Anderson ("Dzhon Anderson, milyy moy Dzhon...") [John Anderson]. Translated by P.I. Weinberg. *Delo*. 1:1. pp. 183.
56. Makashin, S.A. (ed.) (1949) Pis'ma k N.A. Nekrasovu <...> [Letters to N.A. Nekrasov <...>]. In: *Literaturnoe nasledstvo* [Literary heritage]. V. 51–52: N.A. Nekrasov. Book II. Moscow: USSR AS. pp. 75–568.
57. Weinberg, P.I. (1900) Bezobraznyy postupok "Veka": (Iz moikh literaturnykh vospominaniy) [The ugly act of Vek: From my literary memories]. *Istoricheskiy vestnik*. 5. pp. 472–489.
58. Weinberg, P.I. (1907) Robert Berns: Biograficheskiy ocherk [Robert Burns: A Biographical Sketch]. In: Weinberg, P.I. *Stranitsy iz istorii zapadnykh literatur* [Pages from the history of Western literature]. St. Petersburg: tip. B.M.Vol'fa.
59. Veselovskiy, Yu.A. (1907) [Rets.:] Petr Weinberg. Stranitsy iz istorii zapadnykh literatur. Spb., 1907. Tsena 1 r. 50 k. [[Review:] Petr Weinberg. Pages from the history of Western literature. St. Petersburg, 1907. The price of 1 r. 50 k.]. *Vestnik vospitaniya*. 1. pp. 12–16.
60. Z.V. [Vengerova Z.A.]. (1907) [Rets.:] Petr Weinberg. Stranitsy iz istorii zapadnykh literatur. Spb., 1907. 368 s. [[Review:] Petr Weinberg. Pages from the history of Western literature. St. Petersburg, 1907. 368 p.]. *Vestnik Evropy*. 2. pp. 832–833.
61. Zhatkin, D.N. & Kornaukhova, T.V. (2015) Literaturno-kriticheskaya deyatelnost' P.I. Veynberga v kontekste russko-angliyskiykh literaturnykh svyazey [The literary-critical activity of P.I. Weinberg in the context of Russian-British literary connections]. In: Zhatkin, D.N. (ed.) *Khudozhestvennyy perevod i sravnitel'noye literaturovedenie* [Literary translation and comparative literature]. Is. 3. Moscow: Flinta; Nauka.
62. Yudina, I.M. (1971) Rukopisi i perepiska V.G. Korolenko: Nauchnoye opisaniye [Manuscripts and correspondence of V.G. Korolenko: a scientific description]. In: *Ezhegodnik Rukopisnogo otdela Pushkinskogo Doma na 1970 god* [Yearbook of the Manuscript Division of the Pushkin House for 1970]. Leningrad: Nauka.
63. Demchenko, A.A. (1979) Pokazaniya V.D. Kostomarov kak istochnik dlya izucheniya protsessy Chernyshevskogo [Testimony of V.D. Kostomarov as a source for the study of N.G. Chernyshevsky's trial]. In: Iezuitov, A.N. (ed.) *N.G. Chernyshevskiy. Estetika. Literatura. Kritika* [Chernyshevsky. Aesthetics. Literature. Criticism]. Leningrad: Nauka.
64. Burns, R. (1861) Tem O'Shenter ("Kuptsov davno uzh net i sledu...") [Tam O'Shenter]. Translated by V. Kostomarov. *Sovremennik*. 3:1. pp. 309–316.
65. Burns, R. (1861) Subbotniy vecher poselyanina. Idilliya ("Revel noyabr'; v doline zilas' v'yuga...") [The Cotter's Saturday Night]. Translated by V. Kostomarov. *Sovremennik*. 8:1. pp. 391–396.
66. Kostomarov, V.D. & Berg, F.N. (eds) (1862) *Poety vsekh vremen i narodov* [Poets of all time and peoples]. Is. 2. Moscow: tip. M.N. Katkova.
67. Smirnov-Sokol'skiy, N.P. (1965) *Russkie literaturnye al'manahi i sborniki XVIII – XIX vv.* [Russian literary anthologies and collections of the 18th and 19th centuries]. Moscow: Kniga.
68. Marshak, S.Ya. (1969) Iz Roberta Bernsa [From Robert Burns]. In: Marshak, S.Ya. *Sobranie sochineniy: V 8 t.* [Collected Works: in 8 v.]. V. 3. Moscow: Khudozhestvennaya literatura.
69. Pisarev, D.I. (2001) <Rets.:> "Poety vsekh vremen i narodov". Izdanie Kostomarov i Berga. 1862 [Poets of all time and peoples. Published by Kostomarov and Berg. 1862]. In: Pisarev, D.I. *Polnoe sobranie sochineniy i pismen: V 12 t.* [Complete works and letters: in 12 v.]. V. 4. Moscow: Nauka.
70. Druzhinin, A.V. (1865) A.S. Pushkin i poslednee izdanie ego sochineniy [Pushkin and the latest edition of his works]. In: Druzhinin, A.V. *Sobranie sochineniy: V 8 t.* [Collected works: in 8 v.]. V. 7. St. Petersburg: tip. Imperatorskoy Akademii Nauk.
71. Carlyle, T. (1878) *Istoricheskie i kriticheskie opyty* [Historical and critical experiments]. Translated from English. Moscow: tip. I.I. Rodzevicha.
72. Carlyle, T. (1891) *Geroi i geroicheskoe v istorii. Publichnyye besedy* [Heroes and the Heroic in History. Public conversations]. Translated from English by V.I. Yakovenko. St. Petersburg: tip. gazety Novosti.
73. Afonin, L.N. (1977) Knigi iz biblioteki Leskova v Gosudarstvennom muzee I.S. Turgeneva: Obzor [Books from Leskov's library in the State Museum of I.S. Turgenev: Review]. In: *Literaturnoe nasledstvo* [Literary heritage]. V. 87. Moscow: Nauka.

74. Andrushchenko, E.A. (2007) Primechaniya [Notes]. In: Merezhkovskiy, D.S. *Vechnye spутniki. Portrety iz vseмирnoy literatury* [Eternal Companions. Portraits from World Literature]. St. Petersburg: Nauka.
75. Milotaeva, O.S. (2012) *Tvorchestvo D.E. Mina v kontekste rusko-angliyskikh literaturnykh i istoriko-kul'turnykh svyazey XIX veka* [The oeuvre of D.E. Min in the context of Russian-British literary, historical and cultural ties of the 19th century]. Philology Cand. Diss. Saratov.
76. Burns, R. (1897) Videnie [A Vision]. Translated by D.E. Min. In: Burns, R. *Stikhotvoreniya v perevode russkikh poetov. S biograficheskim ocherkom i portretom* [Poetry translated by Russian poets. With a biographical sketch and a portrait]. Moscow: tip. Vil'de.
77. Burns, R. (1858) Molitva [A Prayer]. Translated by P. Dmitriev. *Shekherazada. A journal of novels and stories*. 2:24. pp. 621. (In Russian).
78. Al-eva, N. <Utina, N.I.> (1876) Robert Berns (Shotlandskiy narodnyy poet) [Robert Burns (a Scottish national poet)]. *Delo*. 5:I. pp. 257–292; 6:I. pp. 179–234.
79. Tsebrikova, M.K. (1880) Berns [Burns]. *Mysl'*. 3. pp. 102–116.
80. Gerbel', N.V. (1875) *Angliyskie poety v biografiyakh i obraztsakh* [The English poets in the biographies and samples]. St. Petersburg: tip. A.M. Kotomina.
81. Ten-Chagay, N.Yu. (2011) *Tvorcheskaya i izdatel'skaya deyatel'nost' N.V. Gerbelya v kontekste rusko-angliyskikh literaturnykh svyazey XIX veka* [Creative and publishing activities of N.V. Gerbel' in the context of Russian-British relations literature of the 19th century]. Philology Cand. Diss. Saratov.